



普通高等教育“十五”国家级规划教材

俄语专业阅读教程 3

Чтение

по
русскому
языку

总主编 史铁强

主 编 安 利



高等教育出版社
Higher Education Press

本教程特点

权威性

本教程为“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”，由北京外国语大学史铁强教授担任总主编，编者由多所高校俄语专业的教授、资深骨干教师组成，阵容强大。

针对性

本教程针对零起点的俄语专业及其他俄语学习者，课文难度适宜、由浅入深，练习因课而异、形式多样。

趣味性

本教程在选材上兼顾思想性、科学性、知识性，注重课文的趣味性，以便通过阅读扩充词汇量，巩固语法知识，培养学生阅读兴趣。

实用性

本教程吸纳了众多资深俄语教师多年教学研究成果，融合了丰富的教学实践和最新教学法理论，以循序渐进的方式培养学生阅读兴趣和阅读习惯，进而提升学生的俄语阅读理解能力和综合运用能力。

Чтение

по
русскому
языку



ISBN 7-04-019593-3



9 787040 195934 >

定价 24.50 元



普通高等教育“十五”国家级规划教材

俄语专业阅读教程 3

Чтение

ПО
РУССКОМУ
ЯЗЫКУ



总主编	史铁强
主 编	安 利
编 者	吴素娟 穆新华
	刘永红 周瑞敏
	张 晶 国玉奇
	杨 俊 斯维特兰娜



高等教育出版社
Higher Education Press

内容提要

《俄语专业阅读教程》共四册,本书为第三册。本册包含16个单元、64课,每课包括课文、生词、注释、练习等,书后附有总词汇表以及各课练习的参考答案。

本书的适用对象主要是大学本科俄语专业零起点第二学年下学期(第四学期)的学生,也可用于具有相应水平的大学公共俄语、成人辅修、二外等俄语学习者。总之,凡是已经认知约4500个单词的俄语学习者都可以使用本书作为阅读教材或自学读本。

图书在版编目(CIP)数据

俄语专业阅读教程.3 / 史铁强总主编;安利主编.
北京:高等教育出版社,2006.4
ISBN 7-04-019593-3

I.俄… II.①史… ②安… III.俄语—阅读教学
—高等学校—教材 IV.H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第034695号

策划编辑	李锡奎	责任编辑	李锡奎	封面设计	王凌波
版式设计	孙伟	责任校对	李锡奎	责任印制	毛斯瑞

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市西城区德外大街4号

邮政编码 100011

总 机 010-58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司

印 刷 北京市联华印刷厂

开 本 850×1168 1/16

印 张 16.75

字 数 510 000

购书热线 010-58581118

免费咨询 800-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

<http://www.hep.com.cn>

网上订购 <http://www.landaco.com>

<http://www.landaco.com.cn>

畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2006年4月第1版

印 次 2006年4月第1次印刷

定 价 24.50元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 19593-00

前言

人类进入了21世纪。新世纪的特征越来越凸现出来,首先表现在科技的迅猛发展和信息的瞬息万变。因特网、数字技术、生物技术,这些看起来既陌生又熟悉的字眼,已经不再是抽象的概念和术语,而是我们生活中实实在在的东西,不管你是否接受这些新鲜事物,它们时时刻刻都存在于你的周围。因此我们常听到这样的感叹:世界变化得太快了,套用俄语里一个现成的表达,叫做“не по дням, а по часам”,这一点也不夸张。

感叹归感叹,日子要一天一天地过,路要一步一步地走,而学习要从一点一滴开始,由浅入深,循序渐进,这是不可抗拒的规律。不管世界多么精彩,不管互联网多么诱人,不懂语言比不懂技术更糟糕,什么信息也得不到。掌握外语没有什么捷径可走,只能脚踏实地地读书,点点滴滴地积累。

可是,我们不能不生出另一感叹:现代化的技术手段为我们提供了无限的信息资源,可谓取之不尽、用之不竭,但只是为“我们”——这些掌握或熟悉了某个语言的人们。而对“他们”——刚刚开始学习外语的人来说,因特网、报纸、电视、新闻等都是无法“啃”动的,他们只能望而兴叹。这里还要强调一点:学习外语的环境也不能一概而论。英语读物铺天盖地,从幼儿园到研究生,适合各种层次的阅读材料数不胜数。俄语学习者就没有这样的幸运了,为他们提供的文本实在少得可怜,更谈不上选择。当然,近年来国内陆续出版了一些阅读材料,但据我们观察,比较多的是适合于具有一定俄语基础者使用的,俄语零起点(在大学里才从字母开始学习俄语)学生却很难找到适合他们阅读的教材。正是出于这种考虑,出于俄语教育工作者的责任感和事业心,我们规划并编写了这套为俄语专业本科一、二、三年级使用的阅读教程。

根据《高等学校俄语专业教学大纲》的要求和各校普遍的做法,俄语零起点学生入学后第一学期不分课型,全部为语音和精读课(也称为“实践课”),从第二学期开始分课型授课,阅读是其中重要的一门。《俄语专业阅读教程》正是为这门课程编排设计的。全套教程共四册,即:一年级下学期使用第一册,二年级上学期使用第二册,二下用第三册,三上用第四册。当然,在使用过程中,各个学校或教师可以根据学生的基础和实际情况灵活掌握,如可将第一册用于非零起点学生的第一学期。

编写原则:

本教程旨在培养学生的阅读兴趣和习惯,提高他们的阅读理解能力、独立分析能力及快速阅读能力,通过阅读扩充词汇量、巩固语法知识,增加对俄罗斯国情的了解。

教程中尽可能采用最新的语言材料,既反映俄罗斯历史中的某些事实以及历史人物,又体现当今俄罗斯的现状以及现代俄语的特点和变化。

本教程可作为学生了解俄罗斯社会和俄罗斯人的重要窗口,因此,它力求全面反映俄罗斯社会的方方面面——政治、经济、文化、习俗等。

体例:

本教程各册各课的主要内容包括:课文、生词、注释、练习。练习根据课文内容和学生水平采用灵活的方式,如四选一问答、正误判断、回答问题、填空、续写、翻译等。每册书后附有总词汇表及各课练习的参考答案。

本教程各册中课文的安排顺序由浅入深,目的是以循序渐进的方式来培养学生的阅读习惯。只有当材料完全适合学生接受能力时,才谈得上阅读带来的快乐,才能培养对阅读的兴趣。有必要提示使用者:阅读绝非精读,不可做过细的讲解和分析,重要的是保证学生的阅读量,通过接触大量的文本,巩固已有的语言知识,扩充词汇,并更多地了解所学语言国家的风土人情。

《俄语专业阅读教程3》包含16个单元，64篇课文。这是以每周2课时阅读4篇文章、每学期实际上课16周计算出的。本书的适用对象主要是大学本科俄语专业零起点第二学年下学期(第四学期)的学生，也可用于具有相应水平的大学公共俄语、成人辅修、二外等俄语学习者。总之，凡是已经认知约4500个单词的俄语学习者都可以使用本书作为阅读教材或自学读本。

本套教程由北京外国语大学博士生导师史铁强教授担任总策划、总主编，并最后定稿。

本册主编：安利（中央民族大学）。

参与本册编写的还有：北京师范大学 吴素娟、穆新华，华中师范大学 刘永红、周瑞敏，辽宁师范大学 张晶，中央民族大学 斯维特兰娜，四川外语学院 国玉奇、杨俊。

本教程在编写过程中得到了高等教育出版社外语出版中心领导的大力支持，责任编辑李锡奎同志对全稿进行了通读加工并提出了一些具体建议，在此一并表示谢忱。

史铁强

2005年10月1日

СОДЕРЖАНИЕ



УРОК 1

1

- ТЕКСТ 1 100 лет и вся жизнь (1) 2
ТЕКСТ 2 100 лет и вся жизнь (2) 6
ТЕКСТ 3 Что удивляет иностранцев в России? (1) 10
ТЕКСТ 4 Что удивляет иностранцев в России? (2) 13



УРОК 2

15

- ТЕКСТ 5 Возвращение Надежды (1) 16
ТЕКСТ 6 Возвращение Надежды (2) 20
ТЕКСТ 7 Возвращение Надежды (3) 22
ТЕКСТ 8 Не родись красивой, а родись счастливой 24



УРОК 3

27

- ТЕКСТ 9 Женскому дню — 95 лет 28
ТЕКСТ 10 Москва — столица антифеминизма (1) 31
ТЕКСТ 11 Москва — столица антифеминизма (2) 34
ТЕКСТ 12 Феминистка Маша Арбатова 37



УРОК 4

41

- ТЕКСТ 13 Последняя пуля для первого поэта (1) 42
ТЕКСТ 14 Последняя пуля для первого поэта (2) 45
ТЕКСТ 15 Последняя пуля для первого поэта (3) 48
ТЕКСТ 16 Эвтаназия 52



УРОК 5

55

- ТЕКСТ 17 Сердца четырех (1) 56
ТЕКСТ 18 Сердца четырех (2) 60
ТЕКСТ 19 Сердца четырех (3) 64
ТЕКСТ 20 Сердца четырех (4) 68

УРОК 6

71

- ТЕКСТ 21 Письмо 72
ТЕКСТ 22 Два мнения 76
ТЕКСТ 23 О книге «Гарри Поттер» 79
ТЕКСТ 24 Compliments in different countries 83

УРОК 7

85

- ТЕКСТ 25 Россия плюс пять (1) 86
ТЕКСТ 26 Россия плюс пять (2) 88
ТЕКСТ 27 Россия плюс пять (3) 91
ТЕКСТ 28 Immortality scientists do not promise 94

УРОК 8

97

- ТЕКСТ 29 Мой дедушка Ф.И. Шаляпин (1) 98
ТЕКСТ 30 Мой дедушка Ф.И. Шаляпин (2) 102
ТЕКСТ 31 Мать (1) 105
ТЕКСТ 32 Мать (2) 108

УРОК 9

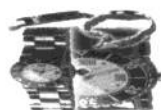
111

- ТЕКСТ 33 Мама на войне (1) 112
ТЕКСТ 34 Мама на войне (2) 116
ТЕКСТ 35 Мама на войне (3) 119
ТЕКСТ 36 С Днем Победы! 123

УРОК 10

125

- ТЕКСТ 37 Unusual friendship (1) 126
ТЕКСТ 38 Unusual friendship (2) 130
ТЕКСТ 39 Unusual friendship (3) 133
ТЕКСТ 40 How to start a day? 137



УРОК 11

139

- ТЕКСТ 41 Программа спасения (1) 140
ТЕКСТ 42 Программа спасения (2) 143
ТЕКСТ 43 Программа спасения (3) 146
ТЕКСТ 44 Сколько бездомных в мире? 150

УРОК 12

153

- ТЕКСТ 45 Почему они прыгают вниз? (1) 154
ТЕКСТ 46 Почему они прыгают вниз? (2) 158
ТЕКСТ 47 Пивная свобода (1) 161
ТЕКСТ 48 Пивная свобода (2) 164

УРОК 13

167

- ТЕКСТ 49 Добровольчество (1) 168
ТЕКСТ 50 Добровольчество (2) 171
ТЕКСТ 51 Добровольчество (3) 175
ТЕКСТ 52 Ох уж эта молодежь... 178

УРОК 14

181

- ТЕКСТ 53 Зачем нам "летнее" время? (1) 182
ТЕКСТ 54 Зачем нам "летнее" время? (2) 185
ТЕКСТ 55 В Москве появится театральный квартал 189
ТЕКСТ 56 Столицы-самозванки 193

УРОК 15

197

- ТЕКСТ 57 Странный день (1) 198
ТЕКСТ 58 Странный день (2) 202
ТЕКСТ 59 Чужого горя не бывает (1) 205
ТЕКСТ 60 Чужого горя не бывает (2) 208

УРОК 16

211

- ТЕКСТ 61 Стань богатым и здоровым! (1) 212
ТЕКСТ 62 Стань богатым и здоровым! (2) 216
ТЕКСТ 63 Стань богатым и здоровым! (3) 220
ТЕКСТ 64 Что значит быть богатым? 223

СЛОВАРЬ	226
КЛЮЧИ	242

УРОК 1



ТЕКСТ 1

100 лет и вся жизнь (1)

ТЕКСТ 2

100 лет и вся жизнь (2)

ТЕКСТ 3

Что удивляет иностранцев в
России? (1)

ТЕКСТ 4

Что удивляет иностранцев в
России? (2)





ТЕКСТ 1

100 лет и вся жизнь (1)

По некоторым данным, в столице более 500 человек сумели пережить весь XX век и встретили вместе с нами век XXI. Как чувствуют себя столичные **долгожители**?

Куда ушел трамвай?

Агафья Петровна Махлис родилась в 1899 г. в маленькой деревне. В 1911 г. переехала в Москву к родственникам. Агафья Петровна вспоминает, что лучше всего ей жилось в 1913 г., в Первом **Кадетском** корпусе: дядя Агафьи Петровны **ведал** там **хозяйственной** частью. Иногда в Кадетский корпус приезжал царь Николай¹, которого Агафья Петровна видела не раз. Потом она работала **горничной** у **генерала**. В 16 лет устроилась на обувную фабрику, там познакомилась с будущим мужем. В молодости Агафья Петровна была **театралкой**: особенно любила оперу и балет, часто бывала в Большом театре. Агафья Петровна помнит, как в Большой приходил Ленин.

Агафья Петровна помнит старую Москву: **бульжные** улицы, **печное отопление** в домах. Не было еще домов-**многоэтажек**, в центре, на Садовнической улице, где Агафья Петровна живет с 1924 г., **цвели** огромные яблоневые сады, во дворе дома № 80 бил фонтан. В Новый год по дворам ходил Дед Мороз и **раздавал** детям подарки. Больше всего скучает Агафья Петровна о трамваях — “Аннушке” и № 3, которые не ходят теперь по Садовнической.

Ночной вождь

Сергей Ильич Невструев родился в 1905 г. в Орловской области. В 1927 г. Сергей Ильич пошел в армию, где много лет **дежурил** в **карауле** у тела Ленина в Мавзолее, стоял в карауле во время **партийных съездов**. “Когда шли **политические** съезды, — вспоминает Невструев, — Сталин приходил в **Колонный** зал Дома союзов со своей свитой: Молотов³, Каганович⁴, Куйбышев⁵... И в два, и в три часа ночи иногда”.

В 1930 г. Сергей Ильич начал работать на заводе им. Ильича.

долгожитель 长寿的人

кадетский (俄国革命前) 中等军事学校的

ведать [未]管理

хозяйственный 日常的; 经济的

горничная 打扫房间的女工

генерал 将军

театрал(-ка) 戏剧爱好者

бульжный 鹅卵石的

печной 炉子的

отопление 取暖; 供暖设备

многоэтажка 多层建筑

цвести [未]开花

раздавать // раздать 分发

дежурить [未]值班

караул 岗哨, 警卫

тело 身体, 尸体, 遗体

партийный 党的

съезд 代表大会

политический 政治的

колонный 圆柱的

Во время Великой Отечественной войны этот завод выпускал **снаряды**. Среди 6 тыс. рабочих более 300 человек были **глухонемые**. Об их трудолюбии Сергей Ильич вспоминает с особенной теплотой и любовью. У завода была большая труба, и немцы ориентировались по ней, часто **бомбили** завод. "А глухонемые рабочие не уходили в **укрытие** во время **бомбежки**, — рассказывает Невструев. — Показывают мне: "Мы ж не слышим! Нам все равно! Нам надо работать, чтобы этих **проклятых** немцев **прогнать**". Но какие же это были рабочие! А однажды на заводе **митинг** был, я выступал и сказал рабочим, что под Москвой наши **одержали** победу. Рядом с глухонемыми стояла переводчица. Одна из глухонемых вдруг закричала от радости: "Ура! Спасибо!" Правда, после этого она больше не говорила".

КОММЕНТАРИИ

1. Николай II (1868—1918), последний российский император (1894—1917), сын Александра III. Расстрелян в Екатеринбурге.
2. Вячеслав Михайлович Молотов (1890—1986), советский политический и государственный деятель. В 1939-49 и 1953-56 нарком, министр иностранных дел СССР.
3. Лазарь Моисеевич Каганович (1893—1986), советский политический и государственный деятель. В 1946—1947 гг. и 1956—1957 гг. министр промышленности строительных материалов СССР.
4. Валериан Владимирович Куйбышев (1888—1935), советский политический и государственный деятель. С 1930 председатель Госплана СССР. С 1934 председатель Комиссии советского контроля при СНК СССР и 1-й заместитель председателя СНК и СТО СССР.

снаряд 炮弹
глухонемой 聋哑人

бомбить 轰炸
укрытие 掩蔽所, 掩体
бомбежка 轰炸
проклятый 可恶的
прогнать//прогнать 赶走
митинг 大会, 群众集会
одерживать//одержать 取得

Как быстро вы читали?

385 слов ÷ _____

минуты = _____ сл./м.





ЗАДАНИЯ

I. Выберите вариант, который считаете самым правильным.

1. Где видела Агафья Махлис царя Николая?
 - A. В военном училище, где она жила у дяди.
 - B. В Большом театре, где она слушала оперу.
 - C. На улице, когда она гуляла вместе с подругой.
 - D. На заводе, который посещал царь Николай.
2. Какая была Москва в воспоминании Агафьи Петровны?
 - A. Старая Москва была грязная и шумная.
 - B. Москва была похожа на большой парк.
 - C. Люди жили в старых деревянных домах.
 - D. Москвичи жили в одноэтажных домах.
3. Что делали глухонемые во время бомбежки?
 - A. Они прятались в укрытии.
 - B. Они устраивали митинги.
 - C. Они продолжали работать.
 - D. Они помогали переводчице.

II. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Как жила Агафья Петровна Махлис в старой Москве?
2. Что о Москве больше всего запомнилось Агафье Петровне?
3. Как работали глухонемые во время Великой Отечественной войны?
4. Какой неожиданный поступок сделала глухонемая на митинге?

III. Дополните пропущенные слова из текста.

1. В 16 лет _____ на обувную фабрику, там познакомилась с будущим мужем.
2. В Новый год по дворам ходил Дед Мороз и _____ детям подарки.
3. У завода была большая труба, и немцы _____ по ней, часто _____ завод.
4. Одна из _____ вдруг закричала от радости: "Ура! Спасибо!"

IV. Соотнесите слова слева и справа.

- | | |
|--------------------|--|
| A. бомбить | a. любитель театра |
| B. ориентироваться | b. атаковать с воздуха, сбрасывая бомбы |
| C. театрал | c. взять направление |
| D. глухонемой | d. лишенный слуха и способности речи |
| E. многоэтажка | e. массовое собрание |
| F. митинг | f. многоэтажное здание |
| G. горничная | g. особенно, наиболее |
| H. больше всего | h. работница для уборки комнат и других домашних работ |

V. Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Меня больше всего удивило, как легко он сходился с людьми.
2. Мне больше всего хотелось поскорее закончить эту работу.
3. Какая из прочитанных книг вам больше всего нравится?
4. В ночном походе пионеры ориентировались по звездам.
5. История не только помогает знать прошлое, но и позволяет лучше ориентироваться в событиях сегодняшнего дня.



ТЕКСТ 2

100 лет и вся жизнь (2)

Прописка превыше всего?

Есть у стариков и нерадостная история. Дарье Павловне Апостол 31 декабря исполнился 101 год. Почти всю свою жизнь Дарья Павловна проработала в **колхозе** в Белгородской области. У нее 6 детей, 11 внуков, 14 правнуков и 2 **праправнука**. В 1985 г. родственники забрали больную бабушку к себе в Москву. С тех пор Дарья Павловна живет в Замоскворечье, в квартире дочери Клавдии Митрофановны, где была временно **прописана** до 16 марта прошлого года. О том, что срок прописки кончился еще весной, никто из родственников Дарьи Павловны и не подозревал. Сама Дарья Павловна не встает уже около года, плохо слышит, не видит совсем. Дочь ее, Клавдия Митрофановна, весной заболела и 14 декабря умерла. Но в таком возрасте ей еще посоветовали встать в очередь на прописку! Почти так же подходят к жизни и работники московской “Скорой помощи”: когда они узнают, сколько Дарье Павловне лет, просто отказываются ехать по **вызову**, говоря так: “Мы к таким людям не ездим”. Пока жива была Клавдия Митрофановна, врачей (официально) вызывали к ней, и ее же лекарствами пользовалась Дарья Павловна. А теперь? Что, если Дарье Павловне завтра вдруг станет плохо?.. Грустно это все как-то. А Дарья Павловна каждый день ждет смерти. “А смерти нет”, — чуть слышно **вздыхает** старушка...

Бабушка уехала

Хотела **было** поговорить за жизнь и с самой старенькой (в моем скромном **списке**) бабушкой: Анна Дмитриевна Шабанова родилась в 1896 г. Боялась, правда, что разговора у нас может совсем не выйти — **все-таки** 104 года человеку, возраст немаленький. И в самом деле поговорить с Анной Дмитриевной мне не удалось. Но причины этого оказались для меня несколько... ну, неожиданными,

прописка 户口, 登记户口
превыше всего 高于一切

колхоз 集体农庄
праправнук 曾曾孙, 曾曾外孙

прописывать//прописать
给……上户口

вызов 邀请; 要求; 挑战

вздыхать [未]叹气

было [语气词]本来, 原来
список 名单, 清单

все-таки 毕竟

что ли... Родственница Анны Дмитриевны сообщила следующее: “Анна Дмитриевна у нас все помнит, видит и слышит хорошо, кашку сама себе **варит**... Поговорить-то с ней можно, только нет ее сейчас дома...” — “???” (мое **немое** удивление). “Анна Дмитриевна в гости поехала, к дочке своей в Невинномысск. А вот весной приедет — тогда приходите”.

родственница 女亲戚
следующий 下一个的, 以下的
варить//сварить 煮, 熬, 炖
немой 无声的, 哑的, 哑巴

Как быстро вы читали?

309 слов ÷ _____

минуты = _____ сл./м.

